



# Economic and Social Council

Distr.: General  
8 June 2012  
English  
Original: French

---

## Economic Commission for Europe

### Inland Transport Committee

#### Working Party on the Transport of Dangerous Goods

Joint Meeting of Experts on the Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) (ADN Safety Committee)

##### Twenty-first session

Geneva, 27–31 August 2012

Item 5 (b) of the provisional agenda

**Proposals for amendments to the Regulations annexed to ADN:  
Amendments for entry into force on 1 January 2015**

### Changes of wording<sup>1,2</sup>

#### Transmitted by the Government of France

##### *Summary*

<b>Executive summary:</b>	Clarification of some expressions
<b>Action to be taken:</b>	Add a new definition and amend existing definitions
<b>Related documents:</b>	ECE/TRANS/WP.15/AC.2/42 – Report of the Safety Committee (twentieth session)  ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2012/3

---

<sup>1</sup> Distributed in German by the Central Commission for the Navigation of the Rhine under the symbol CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2012/26.

<sup>2</sup> In accordance with the programme of work of the Inland Transport Committee for 2010–2014 (ECE/TRANS/208, para. 106; ECE/TRANS/2010/8, programme activity 02.7 (b)).

## I. Introduction

1. At the twentieth session of the Safety Committee in January 2012, document ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2012/3 pointed out that in the French and English versions of the Regulations annexed to ADN, on the one hand there was a risk of confusion between two similar expressions, and on the other, different terminology was used to describe a notion that was one and the same.

2. Some delegations were of the opinion that the review of that “risk of confusion” and “different terminology” was incomplete. Consequently, the Safety Committee requested the French delegation to prepare a more detailed proposal (paragraph 13 of ECE/TRANS/WP.15/AC.2/42).

3. In the French version, the risk of confusion is attributable to the expressions:

- “*Citerne à cargaison (état)*”, which according to Chapter 1.2 may be discharged, empty or gas-free
- “*État des citernes à cargaison*”, which is not defined in Chapter 1.2 but is nonetheless used in the captions of the 11 sketches describing types of vessels in Chapter 1.2 and in the model certificates in subsection 8.1.6.3 and subsection 8.1.6.4 and
- “*État de la citerne à cargaison*”, which is not defined in Chapter 1.2 but is used notably in the heading of column (7) of the tables in Chapter 1.6 and in Table C of Chapter 3.2

In the English version, a similar risk of confusion is attributable to the expressions:

- “*Cargo tank (condition)*”, which according to Chapter 1.2 may be discharged, empty or gas-free and
- “*Condition of cargo tank*”, which is not defined in Chapter 1.2 but is nonetheless used in the captions of the 11 sketches describing types of vessels in Chapter 1.2

4. Furthermore, to express a single concept relating to codes 1 (pressure cargo tanks), 2 (closed cargo tanks), 3 (open cargo tanks with flame arresters) and 4 (open cargo tanks), which describe the cargo tank design:

- The French version of the Regulations annexed to ADN sometimes uses “*État des citernes à cargaison*”, and sometimes uses “*État de la citerne à cargaison*”
- The English version uses “*Condition of cargo tank*”, “*Cargo tank design*”, or even “*Cargo tank designs*” (in the model certificates in subsection 8.1.6.3 and subsection 8.1.6.4)

5. Lastly, document ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2012/3, noting that the English expression “*Cargo tank design*” appeared to be the most suitable and that the most appropriate French equivalent was “*Conception des citernes à cargaison*”, proposed inserting a new definition into the French and English versions.

6. The table below summarizes, in French and in English, the different expressions used, their location in the Regulations annexed to ADN, as well as the proposal for harmonizing the expressions used.

French version of the Regulations annexed to ADN			English version of the Regulations annexed to ADN		
Current expression	Location in ADN	Proposal	Current expression	Location in ADN	Proposal
Citerne à cargaison (état):	Chapter 1.2	<b>(No change)</b>	Cargo tank (condition):	Chapter 1.2	<b>(No change)</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• déchargée: ...</li> <li>• vide: ...</li> <li>• dégazée: ...</li> </ul>			<ul style="list-style-type: none"> <li>• discharged: ...</li> <li>• empty: ...</li> <li>• gas-free: ...</li> </ul>		
État des citernes à cargaison	Chapter 1.2: Captions of the sketches under the entry “ <i>Type of vessel</i> ”	<b>Conception des citernes à cargaison</b>	Condition of cargo tank	Chapter 1.2: Captions of the sketches under the entry “ <i>Type of vessel</i> ”	<b>Cargo tank design</b>
	<b>(11 occurrences)</b>			<b>(11 occurrences)</b>	
... d’un état de citerne à cargaison ...	Paragraph 1.6.7.1.2 (b)	<b>... d’une conception de citerne à cargaison ...</b>	Cargo tank design	Paragraph 1.6.7.1.2 (b)	<b>(No change)</b>
État de la citerne à cargaison	Heading of column (7) of the tables in paragraph 1.6.7.4.2	<b>Conception de la citerne à cargaison</b>	Cargo tank design	Heading of column (7) of the tables in paragraph 1.6.7.4.2	<b>(No change)</b>
	<b>(13 occurrences)</b>			<b>(20 occurrences)</b>	
“État de la citerne à cargaison”	Explanation of column (7) of Table C in Chapter 3.2	<b>“Conception de la citerne à cargaison”</b>	“Cargo tank design”	Explanation of column (7) of Table C in Chapter 3.2	<b>(No change)</b>
... concernant l’état de la citerne à cargaison		<b>... concernant la conception de la citerne à cargaison</b>	... concerning the design of the cargo tank		
État de la citerne à cargaison	Heading of column (7) of Table C in Chapter 3.2	<b>Conception de la citerne à cargaison</b>	Cargo tank design	Heading of column (7) of Table C in Chapter 3.2	<b>(No change)</b>
	<b>(48 occurrences)</b>			<b>(44 occurrences)</b>	
Column 9: Détermination de l’état de la citerne à cargaison	Under B. of subsection 3.2.4.3	<b>Column 9: Détermination de l’équipement de la citerne à cargaison</b>	Column (9): Determination of state of cargo tank	Under B. of subsection 3.2.4.3	<b>Column (9): Determination of cargo tank equipment</b>
	<b>(1 occurrence)</b>			<b>(1 occurrence)</b>	
... avec un état de citerne à cargaison ...	Paragraph 8.2.2.3.3	<b>... avec une conception de citerne à cargaison ...</b>	... with cargo tank design ...	Paragraph 8.2.2.3.3	<b>(No change)</b>
	<b>(1 occurrence)</b>			<b>(1 occurrence)</b>	

<i>French version of the Regulations annexed to ADN</i>			<i>English version of the Regulations annexed to ADN</i>		
<i>Current expression</i>	<i>Location in ADN</i>	<i>Proposal</i>	<i>Current expression</i>	<i>Location in ADN</i>	<i>Proposal</i>
... avec un état de citerne à cargaison ...	Paragraph 8.2.2.3.4 <b>(1 occurrence)</b>	<b>... avec une conception de citerne à cargaison ...</b>	... with cargo tank design ...	Paragraph 8.2.2.3.4 <b>(1 occurrence)</b>	<b>(No change)</b>
État des citernes à cargaison	Item 5 of the models in subsection 8.6.1.3 and in subsection 8.6.1.4 <b>(2 occurrences)</b>	<b>Conception des citernes à cargaison</b>	Cargo tank designs	Item 5 of the models in subsection 8.6.1.3 and in subsection 8.6.1.4 <b>(2 occurrences)</b>	<b>Cargo tanks design</b>

## II. Proposal

7. Consolidating the proposals contained in the table appearing under paragraph 6 above and those contained in document ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2012/3, we therefore propose to amend the Regulations annexed to ADN as follows:

**(a) In the French version of Chapter 1.2, under “Definitions”:**

Insert a new entry:

*“Citernes à cargaison (conception) [or Conception des citernes à cargaison]*

1. Citernes à cargaison à pression;
2. Citernes à cargaison fermées;
3. Citernes à cargaison ouvertes avec coupe-flammes;
4. Citernes à cargaison ouvertes.”

**(b) In the English version of Chapter 1.2, under “Definitions”**

Insert a new entry:

*“Cargo tank (design)*

1. Pressure cargo tanks;
2. Closed cargo tanks;
3. Open cargo tanks with flame arresters;
4. Open cargo tanks.”

**(c) In the French and English versions of the Regulations annexed to ADN,** incorporate the amendments proposed in the third column (French part) and in the sixth column (English part) of the table above.

---